

客家語「恁」構式的習語化（上）¹

賴文英

詞彙與短語的界線有時較難判定，例如「恁早」若出現在句中「恁早就來上班了啊？」（這麼早就來上班了啊？）時，帶有短語「這麼早」的字面義，但單獨成一句時，視情境，或具有字面義，此時常在語詞末加一語助詞，如「恁早啊！」（這麼早啊！），但常為非字面義具有打招呼「早安」之義，此時不能單純從字面義來解釋，需從字面義再依情境轉喻成「早安」之義的慣用語來理解，因而是整個構式的「形」與「義」起了語用功能。我們認為很多與「恁」相關的語詞其實已歷經了「構式化」而成慣用語的現象。再如，與「恁久」結合形成的一系列慣用語中，因「恁久」出現的環境不同而帶有不同的語義或構式語義，如下例中a較具詞彙性，同時也具非字面義的「近來」之義；c-f的「恁久」構式較不具詞彙性，但f卻已成為常用的招呼語構式，而e似乎也已接近成常用的招呼語構式。如下所示：

- a. 恁久好無？（近來好嗎？）
（亦可字面直譯：這麼久以來好嗎？）
- b. 恁久！（那麼久！這麼久！ → 強調很久）
- c. 做事做到恁久，你毋會恹啊？
（做事情做了那麼久，你不會累啊？）
- d. 你恁久無來吾屋下寮咧。
（你這麼久／好久／近來沒來我家走動走動了。）
- e. 恁久在該無閒麼个？
（這麼久以來／這些日子以來／近來在忙些什麼？）
- f. 恁久無看著！（好久不見！）
（亦可字面直譯：這麼久沒見到面！）

「恁久」單獨存在時，視語境，或具字面義「那麼久」之義，

¹ 賴文英，2021，《臺灣客語語法結構變異新論》。新竹市：國立陽明交通大學出版社。

此時應為一短語現象，例如承上之b句中「恁久」因有情境中的驚嘆號，則明顯為一字面義的短語。「恁久」之所以可以認定為一詞彙，往往和漢語詞彙的非字面義與無標的雙音節詞彙形式有關；c 依語境「恁久」解讀為一短語；d至f句的「恁久」同有字面義「這麼久」與轉喻義「近來、好久」之義；又a、e-f整個構式具有打招呼的含義，在適當情境之下「恁久」無法純以字面義解讀，亦即整個構式中的成分與「恁久」之間因語用關係與使用頻繁，故而歷經了結構上的重新分析，使整個構式具有習語化、慣用語化的傾向。

因而我們確認的是「恁久」為「那麼久」之義時，其語詞內部結構之間成分的關係不如轉喻義「近來、好久」之義的內部結構來得結合、緊密。原則上，因「恁久」先行詞彙化，由此再擴大相關成分之間，而有可能產生更長構式的習語化現象。